No. 56785*

Turkey
and
Panama

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Panama. Panama City, 22 February 2016

Entry into force: *20 October 2016 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 30 June 2021*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Turquie
et
Panama

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Panama. Panama, 22 février 2016

Entrée en vigueur : *20 octobre 2016 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 30 juin 2021*

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Panama (hereinafter called as "the Parties"),

Desiring to strengthen existing cultural relations and further promote reciprocal cooperation on the basis of equality and mutual respect,

ARTICLE 1

The Parties shall endeavor to develop cooperation between the cultural and art institutions of the two countries.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in the fields of cultural development, especially art, common custom, librarianship, publishing, archeology, museology and organize joint projects on protection, restoration and scientific investigation on intangible cultural heritage.

The Parties shall also encourage the development of the relationships between Turkish National Library and Panama National Library.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage as much as possible direct contact and cooperation between their related authorities and institutions on conservation, restoration and identification of cultural heritage

The Parties shall invite experts of the other country for participation in international congresses, symposiums and exhibitions particularly in the field of conservation of cultural heritage.

ARTICLE 4

The Parties shall take all necessary precautions and compensatory measures to prevent the import, export and circulation of goods belonging to national, such as works of art, documents and objects of historical, archeological, artistic and cultural value heritage, as the representative law, international conventions and other international acts that link.

ARTICLE 5

The Parties shall mutually support the development of relations in the fields of theatre, music, choreography, opera, ballet and other branches as well as the organization of activities reflecting our traditional culture within this framework and also the organization of activities encouraging the visits of artists and artists groups.

The Parties shall also encourage the exchange of researchers and experts to carry out researches in the field of folk culture both.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the organizing of mutual exhibitions with the exception of ancient pieces and provide necessary arrangements.

ARTICLE 7

The Parties shall cooperate to promote the literature of the other Party in their respective countries.

ARTICLE 8

The Parties shall mutually encourage the translation and publishing of literary Works of the writers of each other.

ARTICLE 9

The Parties shall support bilateral cooperation between the broadcasting corporations of each other and encourage the participation in international symposium, panels and festivals on literature and publishing organized in their respective countries.

ARTICLE 10

The Parties shall inform each other about the book fairs organized in their respective countries and encourage the mutual participations of writers and publications companies of both countries in these fairs.

ARTICLE 11

The Parties shall cooperate in the field of cinema and support mutual participation in international film festivals organized in their respective countries.

ARTICLE 12

The Parties shall mutually protect the copyright and related rights of citizens and the nationals of the other Party, in so far as those rights are related with the activities conducted under this Agreement accordance with their respective national legislation as well as the international treaties to which they are both Contracting Parties.

ARTICLE 13

In accordance with its legal system, Parties shall consider the possibility of granting to the other party the necessary facilities for the entry, stay and exit of the persons

designated by the other party to participate in any activity within the framework of cooperation under this Convention.

These participants will be subject to national provisions in force in the recipient country and may not engage in any activity unrelated to their duties, nor receive any compensation beyond their regular stipend, without the prior consent of both parties.

Parties will facilitate importing materials and equipment for non-commercial purposes which are necessary for the fulfillment of the cultural missions in accordance with the national law.

ARTICLE 14

Any difference or dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

This Agreement shall be amended by mutual consent between the Parties by an Exchange of Notes through diplomatic channels. The amendment shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 15 of this Agreement.

ARTICLE 15

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which each Party shall notify the other in writing and through diplomatic channels about the fulfillment of procedures necessary for entering into force of the Agreement in compliance with national legislation of the Parties. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years and shall be automatically renewed for successive periods of five years unless one of the Parties gives written notice to the other through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement 6 months prior to its expiry.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement in duplicate in Panama City, on the twenty second (22) days of February of the two thousand sixteen (2016), in Spanish, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

ŞANIVAR OLGUN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

LUIS MIGUEL HINCAPIÉ
Acting Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Panamá (denominados en adelante "las Partes"),

Deseosos de fortalecer las relaciones culturales existentes y promover aún más la cooperación recíproca sobre la base de la igualdad y el respeto mutuo;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes se esforzarán por desarrollar la cooperación entre las instituciones culturales y artísticas de los dos países.

ARTÍCULO 2

Las Partes cooperarán en materia de desarrollo cultural, especialmente en el arte, la costumbre común, la bibliotecología, la edición, la arqueología, museología y organización de proyectos conjuntos en materia de protección, restauración e investigación científica del patrimonio cultural inmaterial.

Las Partes fomentarán también el desarrollo de las relaciones entre la Biblioteca Nacional de Turquía y de la Biblioteca Nacional de Panamá.

ARTÍCULO 3

Las Partes fomentarán en la medida de lo posible el contacto directo y la cooperación entre sus autoridades e instituciones afines para la conservación, la restauración y la identificación del patrimonio cultural.

Las Partes invitarán a expertos del otro país a participar en congresos internacionales, simposios y exposiciones, particularmente en el campo de la conservación del patrimonio cultural.

ARTÍCULO 4

Las Partes tomarán todas las precauciones necesarias y las medidas compensatorias, para impedir la importación, exportación y circulación ilícitas de bienes pertenecientes a su patrimonio cultural nacional, tales como obras de arte, documento y objetos de valor histórico, arqueológico, artístico y cultural, conforme al respectivo ordenamiento jurídico, las convenciones internacionales y otros actos internacionales que les vinculen.

ARTÍCULO 5

Las Partes apoyarán mutuamente el desarrollo de las relaciones en los campos del teatro, la música, la coreografía, la ópera, el ballet y otras ramas del arte, así como la organización de actividades que reflejan nuestra cultura tradicional dentro de este marco y también la organización de las actividades de fomento de visitas de artistas y grupos de artistas.

Las Partes fomentarán también el intercambio de investigadores y expertos para llevar a cabo investigaciones en el campo de la cultura popular de los dos países.

ARTÍCULO 6

Las Partes fomentarán la organización de exposiciones mutuas con la excepción de piezas antiguas y proporcionar arreglos necesarios.

ARTÍCULO 7

Las Partes cooperarán para promover la literatura de la otra Parte en sus respectivos países.

ARTÍCULO 8

Cada Parte fomentará mutuamente la traducción y publicación de obras literarias de los escritores de la otra.

ARTÍCULO 9

Las Partes apoyarán la cooperación bilateral entre las empresas de radiodifusión de cada una y fomentarán la participación en simposios, paneles y festivales internacionales de literatura organizados en sus respectivos países.

ARTÍCULO 10

Las Partes se informarán mutuamente sobre las ferias de libros organizadas en sus respectivos países y alentarán la participación mutua de los escritores y empresas de publicación de ambos países en estas ferias.

ARTÍCULO 11

Las Partes cooperarán en el ámbito del cine y apoyarán la participación mutua en los festivales internacionales de cine organizados en sus respectivos países.

ARTÍCULO 12

Las Partes protegerán mutuamente los derechos de autor y los derechos conexos de sus ciudadanos y de los ciudadanos de la otra Parte, en la medida en que esos derechos están relacionados con las actividades llevadas a cabo en virtud del presente Acuerdo de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales, así como los Tratados internacionales en los que ambas son Partes Contratantes.

ARTÍCULO 13

Las Partes conforme a su ordenamiento jurídico, deberán considerar la posibilidad de otorgar a la otra Parte las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida

de las personas designadas por la otra Parte para participar en cualquier actividad en el marco de la cooperación objeto del presente Convenio.

Éstos participantes se someterán a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las estipuladas, sin la previa autorización de ambas Partes.

Las Partes se facilitarán la importación de materiales y equipo para fines no comerciales de conformidad con su legislación nacional, que sean necesarios para el cumplimiento de las misiones culturales.

ARTÍCULO 14

Cualquier diferencia o controversia derivada de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán resueltas mediante negociaciones entre las Partes.

El presente Acuerdo será modificado por consentimiento mutuo de las Partes mediante Canje de Notas por vía diplomática. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal establecido en virtud del artículo 15 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 15

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en la que cada una de las Partes notifique a la otra por escrito y por vía diplomática sobre el cumplimiento de los procedimientos necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo de conformidad con la legislación nacional de las Partes. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco (5) años salvo que una de las Partes notifique por escrito a la otra por la vía diplomática de su intención de terminar este Acuerdo con seis (6) meses antes de su expiración.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo en dos ejemplares en la ciudad de Panamá, el veintidós (22) de febrero de dos mil dieciséis (2016), en las lenguas español, turco e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

ŞANIVAR OLGUN
Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

LUIS MIGUEL HINCAPIÉ
Ministro Encargado de Relaciones Exteriores

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
PANAMA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Panama Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

Eşitlik ve karşılıklı saygı temelinde mevcut kültürel ilişkileri güçlendirmek ve karşılıklı işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

MADDE 1

Taraflar, iki ülkenin kültür ve sanat kurumları arasındaki işbirliğini geliştirmek için gayret gösterecektir.

MADDE 2

Taraflar, kültürel kalkınma alanlarında, özellikle de sanat, yaygın gelenek, kütüphanecilik, yayıncılık, arkeoloji ve müzecilik alanlarında işbirliğinde bulunacak ve somut olmayan kültürel mirasın korunması, restorasyonu ve bilimsel olarak araştırılması üzerine ortak projeler geliştireceklerdir.

Taraflar ayrıca, Türk Milli Kütüphanesi ile Panama Milli Kütüphanesi arasındaki ilişkilerin geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.

MADDE 3

Taraflar, kültürel mirasın korunması, restorasyonu ve tanımlanması hususlarında ilgili birimler kurumlar arasında mümkün olduğunca doğrudan irtibat ve işbirliği sağlamayı teşvik edeceklerdir.

Taraflar, diğer ülkenin uzmanlarını özellikle de kültürel mirasın korunması konulu uluslararası kongrelere, sempozyumlara ve sergilere katılmak üzere davet edecektir.

MADDE 4

Taraflar, sanat eserleri ile tarihi, arkeolojik, sanatsal ve kültürel değere ilişkin belgeler ve eserler gibi milli kültürel mirasa ait eserlerin ihracatını, ithalatını ve dolaşımını önlemek amacıyla kendi ülkelerindeki kanunlar, uluslararası sözleşmeler ve bunlarla ilgili diğer uluslararası kanunlar uyarınca gerekli tüm önlemleri ve telafi edici tedbirleri alacaktır.

MADDE 5

Taraflar; tiyatro, müzik, koreografi, opera, bale ve diğer sanat dallarının yanı sıra bu çerçevede geleneksel kültürümüzü yansıtan etkinlikler ile sanatçıların ve sanatçı gruplarının ziyaretlerini teşvik eden etkinliklerin düzenlenmesi konusundaki ilişkilerin geliştirilmesini karşılıklı olarak destekleyeceklerdir.

Taraflar ayrıca, her iki ülkeye ait halk kültürü konusunda yapılacak araştırmacı ve uzman değişimlerini destekleyeceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, antik eserler hariç olmak üzere karşılıklı sergilerin düzenlenmesini teşvik edecek ve gerekli düzenlemeleri temin edecektir.

MADDE 7

Taraflar, Taraflardan diğerinin edebiyatının kendi ülkelerinde tanıtılması konusunda işbirliği yapacaktır.

MADDE 8

Taraflar, birbirlerinin yazarlarının edebi eserlerinin tercüme edilmesi ve yayınlanmasını karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.

MADDE 9

Taraflar, birbirlerinin yayın kuruluşları arasındaki ikili işbirliğini destekleyecek, edebiyat ve yayıncılık konusunda kendi ülkelerinde düzenlenen uluslararası sempozyum, panel ve festivallere katılımı teşvik edeceklerdir.

MADDE 10

Taraflar, kendi ülkelerinde düzenlenen kitap fuarları konusunda birbirlerini bilgilendirecek ve kendi ülkelerindeki yazarların ve yayın şirketlerinin bu fuarlara karşılıklı katılmalarını teşvik edeceklerdir.

MADDE 11

Taraflar, sinema alanında işbirliğinde bulunacak ve kendi ülkelerinde düzenlenecek olan uluslararası film festivallerine karşılıklı katılımı teşvik edecektir.

MADDE 12

Taraflar, kendi vatandaşlarının ve diğer Tarafın vatandaşlarının telif ve bununla ilgili haklarını, bu haklar işbu Anlaşma tahtında yürütülen faaliyetlerle ilgili olduğu ölçüde ve kendi ülkelerindeki ulusal mevzuat ile taraf oldukları uluslararası sözleşmelere uygun olacak şekilde, karşılıklı olarak koruyacaktır

MADDE 13

Taraflar, Taraflardan diğerine bu Anlaşma tahtındaki işbirliği çerçevesinde düzenlenen faaliyetlere katılmak üzere belirlenen kişilerin ülkeye giriş, ülkeden çıkış ve

ülkedeki konaklamaları için gerekli olan kolaylıkları kendi yasal sistemlerine uygun olacak şekilde gösterecektir.

Bu katılımcılar, onları kabul eden ülkede yürürlükte olan ulusal hükümlere tabi olacaktır ve Tarafların ön onayı olmaksızın kendi görevleriyle ilgisi olmayan faaliyetlerde bulunmayacak veya düzenli aldıkları ücretten hariç herhangi bir tazminat almayacaktır.

Taraflar, kültürel misyonların yerine getirilmesi için gerekli olan materyaller ve ekipmanların ticari olmayan amaçlarla ithal edilmesini ulusal kanunlara uygun olacak şekilde kolaylaştıracaktır.

MADDE 14

Taraflar arasında işbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından doğacak farklılık ve uyuşmazlıklar, Taraflar arasındaki müzakereler yoluyla çözülecektir.

İşbu Anlaşma, diplomatik kanallar aracılığıyla Nota Değişimi ve Taraflar arasındaki karşılıklı onay yoluyla değiştirilecektir. Değişiklikler, bu Anlaşmanın 15. Maddesinde öngörülen aynı yasal prosedürlere uygun olacak şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 15

İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli usulleri Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olacak şekilde tamamladıklarını birbirlerine yazılı olarak ve diplomatik yollarla bildirdikleri son bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşma, 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri işbu Anlaşmayı sona erdirme niyetini yürürlük süresi dolmadan 6 ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallarla ve yazılı olarak bildirmediği sürece, beş yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenecektir.

İşbu Anlaşma kendi Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan aşağıda imzası bulunanların tanıklığında, yirmi iki (22) Şubat iki bin on altı (2016) tarihinde Panama'da, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ŞANIVAR OLGUN
Olağanüstü ve Tam Yetkili Büyükelçi

PANAMA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

LUIS MIGUEL HINCAPIÉ
Dışişleri Bakanı Vekili

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Panama (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer leurs relations culturelles existantes et de promouvoir davantage leur coopération réciproque sur la base des principes d'égalité et de respect mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les Parties s'efforcent de renforcer la coopération entre les institutions culturelles et artistiques de leurs deux pays.

ARTICLE 2

Les Parties coopèrent dans les domaines du développement culturel, notamment l'art, les coutumes communes, la bibliothéconomie, l'édition, l'archéologie et la muséologie, et organisent des projets conjoints de protection et de restauration du patrimoine culturel immatériel ainsi que des projets de recherche scientifique en la matière.

Les Parties encouragent également le renforcement des relations entre la Bibliothèque nationale de Turquie et la Bibliothèque nationale du Panama.

ARTICLE 3

Les Parties encouragent autant que possible les contacts directs et la coopération entre leurs autorités et institutions compétentes en matière de conservation, de restauration et de recensement du patrimoine culturel.

Chaque Partie invite des experts de l'autre pays à participer à des congrès, colloques et expositions internationaux, notamment dans le domaine de la conservation du patrimoine culturel.

ARTICLE 4

Les Parties prennent toutes les précautions et les mesures compensatoires nécessaires pour empêcher l'importation, l'exportation et la circulation des biens appartenant au patrimoine national, tels que les œuvres d'art, les documents et les objets de valeur historique, archéologique, artistique et culturelle, conformément au droit représentatif, aux conventions internationales et aux autres actes internationaux auxquels elles sont liées.

ARTICLE 5

Les Parties se soutiennent dans l'établissement de relations dans les domaines du théâtre, de la musique, de la chorégraphie, de l'opéra, du ballet et autres, ainsi que dans l'organisation d'activités mettant en avant la culture traditionnelle dans ce cadre, et également dans l'organisation d'activités encourageant les visites d'artistes et de groupes d'artistes.

Les Parties encouragent également les échanges de chercheurs et d'experts pour qu'ils mènent des recherches dans le domaine de la culture populaire des deux pays.

ARTICLE 6

Les Parties encouragent l'organisation d'expositions mutuelles, sauf pour les pièces anciennes, et prennent les dispositions nécessaires à cet effet.

ARTICLE 7

Les Parties coopèrent pour promouvoir la littérature de l'autre Partie dans leur pays respectif.

ARTICLE 8

Les Parties encouragent l'une et l'autre la traduction et l'édition d'œuvres littéraires d'écrivains de l'autre Partie.

ARTICLE 9

Les Parties soutiennent la coopération bilatérale entre leurs sociétés de radiodiffusion respectives et encouragent la participation à des colloques, réunions et festivals internationaux portant sur la littérature et l'édition, organisés dans leur pays respectif.

ARTICLE 10

Les Parties s'informent l'une l'autre des foires du livre organisées dans leur pays respectif et encouragent la participation des écrivains et des maisons d'édition de leurs deux pays à ces foires.

ARTICLE 11

Les Parties coopèrent dans le domaine du cinéma et encouragent leur participation mutuelle aux festivals internationaux de films organisés dans leur pays respectif.

ARTICLE 12

Les Parties protègent chacune les droits d'auteur et les droits connexes des citoyens et des ressortissants de l'autre Partie, dans la mesure où ces droits sont liés aux activités menées dans le cadre du présent Accord, conformément à leur législation interne respective ainsi qu'aux traités internationaux auxquels elles sont toutes deux parties contractantes.

ARTICLE 13

Conformément à leur système juridique, les Parties envisagent la possibilité d'accorder à l'autre Partie les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et à la sortie des personnes désignées par l'autre Partie, pour qu'elles puissent participer à toute activité menée dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord.

Ces participants seront assujettis aux dispositions de la législation interne en vigueur dans le pays d'accueil et ne pourront se livrer à aucune activité ne relevant pas de leurs fonctions, ni recevoir aucune autre rémunération que celles prévues, sans l'autorisation préalable de chacune des Parties.

Les Parties faciliteront l'importation de matériaux et d'équipements destinés à des fins non commerciales, nécessaires à l'accomplissement des missions culturelles, conformément à leur législation interne.

ARTICLE 14

Toute divergence ou tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par des négociations entre les Parties.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes effectué par la voie diplomatique. Toute modification apportée entre en vigueur conformément à la procédure juridique prévue à l'article 15 du présent Accord.

ARTICLE 15

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles chaque Partie notifie à l'autre, par écrit et par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures prévues par sa législation interne requises à cet effet. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, six mois avant la date d'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Panama le 22 février 2016 en double exemplaire en langues espagnole, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ŞANIVAR OLGUN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

LUIS MIGUEL HINCAPIÉ

Ministre par intérim des relations extérieures